



О. А. Комарова

ИМПОРТ СЛОВ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И СКАНДИНАВИЯ

В наше время глобализации и интеграции, отмеченное широким сотрудничеством по обмену информацией и новыми идеями, возрастает беспокойство лингвистов неанглоязычных стран по поводу сильного влияния английского языка на другие языки. Обширные международные научные и деловые контакты, культурный обмен, развитие новых технологий обуславливают возникновение новых понятий и необходимость в их обозначении, а значит, и проникновение в язык иностранных заимствований. По некоторым данным, английский язык является родным для 337 млн человек, а еще 1,2–1,5 млрд в разной степени владеют им¹. В то же время из 6 тыс. языков мира только 319 насчитывают более миллиона носителей, в том числе 3 скандинавских².

Займствование слов из других языков феномен не новый, новым является его масштаб. Г. Кристофферсен считает, что независимо от отрицательного отношения остановить этот процесс невозможно, поскольку он отражает глобализацию и интернационализацию мировой политики и экономики³. Английский язык стал интернациональным языком — *Lingua franca*. Открываются необозримые возможности коммуникации в мире. Вместе с тем родной язык оттесняется, возникает даже угроза его существованию. В ближайшие 100 лет, по мнению некоторых ученых, погибнет около 80% языков мира.⁴ Совет Европы принял решения, поддерживающие статус национальных языков, в частности

¹ *Crystal D.* English as a Global language. Cambridge, 1997. P. 4.

² *Crystal D.* Language Death. Cambridge, 2000. P. 15.

³ *Kristoffersen G.* Purisme på norsk? // Norsk språkråds skrifter. 1997. N. 4. S. 93.

⁴ *Crystal D.* English as a Global language. P. 17.

Венский манифест по европейской языковой политике (Vienna Manifesto on European Language Politics). Родной язык участников всех заседаний Европейского союза (ЕС) должен учитываться обязательно, и для перевода всех материалов в аппарате ЕС имеются 500 штатных и некоторое количество нештатных переводчиков (данные 2003 г.), причем все время делаются попытки сократить список языков. Проблема становится особенно острой в связи с происходящим расширением ЕС.

В Скандинавии идут широкие дискуссии на темы, связанные с потоком заимствований из английского языка. Языковая и культурная общность стран региона является предпосылкой их сотрудничества. Цель в языковой области — всегда делать то, что помогает общению соседей. Известно, что Скандинавская конвенция о языке позволяет всем жителям пользоваться родным языком в другой скандинавской стране. Совет министров Северных стран создал специальную реферативную группу по языковой политике, а также Совет по языку и поручил лингвистам попытаться найти ответы на следующие вопросы: в какой мере произошла необратимая экспансия английского языка; что можно сделать, чтобы противостоять отрицательным последствиям ее в школах, университетах и на предприятиях; как можно управлять этим процессом; какие меры необходимы, чтобы повысить уровень владения английским языком и в то же время усилить позиции родного языка. Результаты исследования были представлены в книге Рене Хеглин «Английский язык — угроза и благо для Скандинавии»⁵. Автор говорит о следующих формах проявления влияния английского языка:

1. Процесс заимствования английских слов происходит, но количество заимствований не так велико, как иногда кажется. На одной странице скандинавской газеты встречается только от 0,5 до 1% слов, которые являются заимствованиями из английского языка. Естественно, что в разделах, связанных с молодежной поп-культурой, компьютерами, техникой, некоторыми видами спорта (гольф, баскетбол), процент заметно выше.

2. Наблюдается «смена кода», т. е. смена языка, используемого собеседниками в разговоре, в среднем раз в минуту. Часто это бывает употребление кратких фраз типа *That's not my business; No problem; Shit happens; Back to basics.*

3. Родной язык утрачивает некоторые сферы употребления (домены)⁶.

Крупнейшие фирмы и предприятия перешли на английский язык, что представляет большую опасность, поскольку прекращается появ-

⁵ Höglin R. Engelska språket som hot och tillgång i Norden // TemaNord. 2002.

⁶ Ibid. S. 56.

ление новой терминологии на родном языке. Возможно, вскоре станет невозможно говорить на производственные темы на родном языке. На этих фирмах и предприятиях он становится языком более низкого уровня, применяемым только в бытовой сфере — исследователи называют это явление в странах третьего мира «лингвистический империализм».

Распространение использования английского относится к исследованиям в области естественных наук, высокотехнологическим отраслям промышленности, преподаванию в университетах. Увеличивается количество докторских диссертаций на английском языке, и главной причиной этого является желание выйти на международный уровень. Но мыслить оригинально, как пишет Б. Мэллум, легче на родном языке, так же как читать лекции профессорам или писать курсовые работы студентам⁷. Как выпускникам норвежского вуза общаться на работе с коллегами по-норвежски на профессиональные темы, если образование было получено на английском языке? Введение преподавания по-английски в шведской школе уже привело к меньшей творческой активности учеников.

В ноябре 2003 г. в г. Трондхейме состоялась научная конференция об употреблении английского языка в академической среде, на которой отмечалось влияние употребления английского языка неносителями языка на качество научной продукции. Тове Бюльль отмечает, что в выигрышном положении на конференциях оказываются люди, лучше владеющие языком. Происходит подмена понятий, когда худшее владение языком воспринимается как худшее качество научной работы. В Норвегии и Швеции проведены исследования по употреблению английского языка в экономике и академической среде⁸. Высказываются предупреждения о том, что это уже приводит к преобладанию носителей английского языка на научных форумах и в журналах⁹.

Председатель шведской языковой комиссии Олле Юсефсон видит два сценария будущего развития событий. По первому английский язык становится языком элиты, а родной выходит из употребления (и устного, и письменного) в таких сферах, как генная технология, экология, валютная политика, организация труда, и переходит только в сферу бытового общения. По второму, более благоприятному, сценарию

⁷ Mæhlum B. Engelsk eller norsk? // Samtiden. 2002. N. 4. S. 133.

⁸ Ljøstrand R. Engelsk som akademisk språk i Norge: En dokumentstudie // NTNU. 2003; Grønvik A.K. «Ja, der har vi ikke noe valg, det er jo ikke noe alternativ»: En kasusstudie av en norsk bedrift med engelsk som konsernspråk // NTNU. 2003.

⁹ Ammon U. Global English and the Non-native Speaker: Overcoming disadvantage // Language in the 21st Century. Amsterdam; Philadelphia, 2003. P. VII.

идет развитие многоязычия и в обществе целом, и у каждого жителя страны. Население одинаково хорошо владеет и родным, и английским языком¹⁰.

В последнее десятилетие в печати Скандинавских стран были опубликованы любопытные результаты нескольких опросов о степени использовании английского языка в разных сферах жизни. Вот результаты опроса, проведенного норвежской газетой «Верденс Ганг» (4 декабря 1999 г.). На вопрос, как сами норвежцы оценивают свое знание английского языка, были получены ответы (всюду в процентах): 26 — очень хорошее, 42 — довольно хорошее, 16 — не очень хорошее, 11 — плохое, 5 — совсем никакое. На вопрос «Насколько важно понимать и говорить по-английски?» ответили: 53 — очень важно, 31 — довольно важно, 13 — не очень важно, 3 — совсем не важно. Последним был вопрос: «Использование английского языка в передачах телевидения, в торговле, во время поездок за рубеж и в Интернете растет, при этом одновременно уменьшается использование норвежского. Как вы оцениваете широкое употребление английского языка?». Одиннадцать процентов опрошиваемых ответили очень положительно, 30 — в основном положительно, 36 — безразлично, 20 — в основном отрицательно, 3 — очень отрицательно.

Существующие в каждой стране советы по языку следят за его состоянием, высказывают свои рекомендации по форме новых заимствований и созданию соответствующих скандинавских эквивалентов. Кроме этого, в некоторых странах есть терминологические комиссии, которые регулярно проводят стандартизацию терминов.

Скандинавский языковой совет, созданный в 1997 г., координировал деятельность национальных советов исходя из двух принципов: 1) если в одной стране найден хороший эквивалент английского слова, то другие страны должны воспользоваться им; 2) при определении языковой политики страны должны учитывать опыт других Скандинавских стран¹¹. С начала 2004 г. функции этого Совета переходят к новому органу — Nordpluss Språk. Растет понимание того, что необходимы политические методы влияния на данную проблему. В Швеции весной 2002 г. парламентская комиссия доложила о плане мероприятий по укреплению позиций шведского языка. Поскольку некоторые восприняли этот документ как попытку ограничить использование английского языка в принципе,

¹⁰ Höglin R. Op. cit. S. 39.

¹¹ Sandøy H. Moderne importord i Norden: Ei gransking av bruk, normer og språholdningar // Språk i Norden. København, 2002. S. 218–219.

было дано разъяснение, что никто не намерен ущемлять право индивидуума на выбор языка.

Олле Юсефсон видит четыре пути в осуществлении политики поддержания жизнеспособности национального языка¹²:

1. Каждая страна должна защищать свой язык на центральном уровне. Например, докторские диссертации, написанные по-английски, должны содержать резюме на родном языке. В профессиональных дискуссиях выступающие также должны иметь право выступать на родном языке. Органы власти и все официальные учреждения должны содержать на своих сайтах информацию преимущественно на скандинавском языке, а по возможности на каком-то третьем — не обязательно английском — языке.

2. Необходимо приложить усилия для развития многоязычия в особо угрожаемых сферах, т. е. улучшать знание английского и других иностранных языков и родного. В университетах необходимо вырабатывать навыки общения на родном языке, а не только на английском. На предприятиях и в фирмах, где основным является английский, руководство должно иметь языковые программы, чтобы все могли выполнять задания, пользуясь разными языками. Школы должны поощрять интерес молодежи к изучению разных иностранных языков, не только английского.

3. Скандинавские страны должны выработать общую языковую политику для участия в международных, нескандинавских мероприятиях. Язык в международной политике — большой вопрос. В ЕС все время обсуждается, сколько рабочих языков должно быть, и высказываются предложения сократить их число до 2–3. В Международном патентном бюро для всех стран предлагается оставить только английский, немецкий и французский языки.

4. Необходимо проводить больше исследований. Люди плохо представляют себе, как функционирует язык. Один профессор-микробиолог утверждал, что «интуитивно» чувствует, что студенты усваивают материал хуже, если он излагается не на родном языке. Прав ли он? Какова степень владения языком в фирмах и на предприятиях с основным английским, если инженеры и экономисты там заметно менее активны и говорят меньше? Только ответив на эти и тому подобные вопросы, можно вырабатывать языковую политику¹³.

В 1999 г. по инициативе Скандинавского языкового совета была начата работа по проекту «Современный импорт слов и Скандинавия» —

¹² *Josephson O.* The English Language as a Threat and an Asset in the Nordic Countries // *Språk i Norden*. 2002. S. 120–121.

¹³ *Ibid.* S. 83–84.

изучалось отношение людей к заимствованиям из английского языка. Вот интересные данные, полученные от информантов в соответствующих странах (в Финляндии отдельно для лиц с родным финским и родным шведским языком).

«Сегодня используется слишком много английских слов» (согласен/не согласен с этим утверждением, % от всех отвечавших): Норвегия — 62/23, Исландия — 60/32, Швеция — 54/32, Финляндия (ф.) — 54/34, Финляндия (шв.) — 46/38, Фарерские острова — 45/42, Дания — 41/44.

«Английские слова надо заменять словами родного языка» (согласен/не согласен): Фарерские острова — 67/18, Исландия — 63/23, Норвегия — 53/35, Финляндия (шв.) — 52/33, Финляндия (ф.) — 47/41, Швеция — 43/39, Дания — 33/57.

Задавались также конкретные вопросы по предпочтительному употреблению какого-то слова из пары, где есть признанный термин родного языка и английское слово, например, обычно употребляемое в e-post или (e-)mail: Финляндия (ф.) — 71/19, Фарерские острова — 58/28, Норвегия — 50/33, Исландия — 46/42, Финляндия (шв.) — 44/33, Швеция — 35/51, Дания — 10/81.

Был задан вопрос: «Ваше отношению к использованию английского языка в качестве основного на некоторых предприятиях или в фирмах?» (положительное/отрицательное): Дания — 51/30, Норвегия — 39/38, Финляндия (ф.) — 35/41, Швеция — 28/47, Финляндия (шв.) — 25/56, Фарерские острова — 25/60, Исландия — 11/77. Видно, что между странами есть довольно большие различия.

Язык является свидетельством живой национальной культуры. Театр и кино сохраняют национальный язык. Впрочем, растет и количество фильмов, снимаемых на английском языке. Художественная литература издается на родном языке, специальная (техническая) — чаще всего на английском.

В Дании проникновение английского языка достигло наибольшей степени. «Даже такая абсолютно датская еда, как ветчина, продается куском под названием *sliced pålæg*, а тонко нарезанная — *silk cut pålæg*»¹⁴. В 2000 г. в университетах Дании началась настоящая языковая война в связи с переходом естественнонаучных факультетов на преподавание на английском языке. У этого процесса были противники, они говорили: «Уж если университеты не будут бастионами родного языка, то кто же?»¹⁵

¹⁴ *Davidson-Nielsen N. Statusplanl  gning som et nyt arbejdsomr  de for Dansk Sprog  vn // Språk i Norden. 2000. S. 47.*

¹⁵ *Ibid. S. 53.*

Совет по языку подчеркивает необходимость вести разъяснительную работу, повышать уровень знания английского языка и поддерживать использование родного языка в тех сферах, которые находятся в опасной зоне.

O. A. Komarova

ENGELSK ORDIMPORT OG NORDEN

Vår tid karakteriseres ved en globalisering og et bredt samarbeid mellom nasjonene. Utviklingen av nye teknologier, kulturell og økonomisk utveksling fører til at det oppstår mange nye begreper og som følge lån av tusener nye ord fra andre språk. Engelsk er absolutt nummer ett blant disse språk, faktisk vår tids lingua franca. I Norden fører man livlige diskusjoner om forskjellige former for engelsk språkinflytelse. Artikkelen forteller om diskusjonene og befolkningens forhold til utbredelse av engelsk i Norden og ordimport fra dette språk.